

Levantine Arabic transcript:

المرأة خلف الكاميرا: يعني مثلاً السيئات, هل يساعدوا مثلاً السيئات؟
المرأة بالحجاب الأسود: بقدروا. المرأة إلي فاضية حابة تسوي بتقدر. بس وين بدها تسوي بضاعتها
وين؟

المرأة بالحجاب الأبيض: فشّ تسويق.

المرأة بالحجاب الأسود: بنفضي نفيسنا, بنفضي نفيسنا ممكن. يعني بدل ما نسهر على الأخبار أربعة
وعشرين ساعة.. على الأخبار بس إحنا, أربعة وعشرين ساعة. يعني أنا بالذات, وناس كتير زيي
على الأخبار. ليش؟ أول إشي يعني المحاسيم¹ مسكره, نفسي أشوف أهلي. في يوم العيد أربعة شهداء
من ولاد عمي استشهدوا. بليلة العيد. فوين الأمان هذا وين؟ فشّ أمان, فشّ استقرار. بدي استقر
عشان أنا اشتغل بره, حتى لو استقرت واشتغلت, ما في تسويق لبضاعتي. يعني أنا بطرز, بشتغل
صوف, مثلاً. حتى بناتي بالمدرسة.. بقولها يما حاولي إنك تتعلمي شغلة تجيب قرش لقدام. مثلاً
الرسم, الفن. في عندي بنت بتحب الرسم, بتحب الفن, بتحكيلي إني تسويق هذا, وين بدنا نسوق
بضاعتنا. مثلاً. بس في أمل إن شاء الله.

المرأة خلف الكاميرا: بس في مؤسسات مثلاً, بتقدروا تتعلموا؟

المرأة بالحجاب الأسود: في بس من كثر غلاء المعيشة, الكل صارت أي سبت بتحاول إنها تنتج إشي
إلي تجيب مصروف أولادها. لكن مصاري كتير. قلو بدها تنتج. أنعمى ضوها وعينيها, مش راح
تجيب مبلغ إلي بتتعب فيه كمان. من كثرهم كمان عشان صار كثير هذا الإشي. إلي مثلنا أميات
البيوت يعني. في متوظفين الله يعطيهم.

English translation:

Woman behind the camera: How about the ladies -- do the ladies help?

Woman in the black veil: They could. The woman who is available, interested, can. But where would she make her goods, where?

Woman in the white veil: There is no marketing.

¹ Checkpoints

Women in the black veil: We make ourselves available ... we make ourselves available -- that is possible. I mean, instead of spending the night on [watching] the news for 24 hours. We are only on the news, 24 hours. Myself in particular, and many people like me -- on the news. Why? First, checkpoints are closed; I want to see my family. On the day of the feast four of my cousins became martyrs. On the night of the feast! So where is this security? Where? There is no security, there is no stability. I want stability, so that I can work outside. Even if I'm stable and secure, there is no marketing for my goods. I mean, I make embroidery, and I knit wool, for example. Even my daughter in school, I tell her, "mother,² try to learn a skill that brings us money in the future." For example: painting, art. I have a daughter at home who loves to draw, loves art; she tells [asks] me, what is this marketing? Where would we market our products, for example? But there is still hope, God willing.

The women behind the camera: But there are institutions, for example. Can you learn?

The women in the black veil: There are, but because living is so expensive ... everyone is trying to produce something to make a living for her children. But lots of money [is needed]. So even if she wants to produce, she blinds the light in her eyes, and she will not bring the sum of money that she had put this effort in [equivalent to this effort], because there are so many of them, too, because this thing became so great. To housewives, I mean. There are those who are employed, may Allah give to them.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

² In Palestinian Arabic, parents sometimes refer to themselves, and say "mother" or "father," at the beginning of a statement or question to a child.